



Le colonel Lowther et les officiers du 11^{ème} bataillon au camp de Cooden.
Colonel Lowther and the 11th Battalion's officers at Cooden camp.
© West Sussex County Council Library Service: Worthing Library

RICHEBOURG WORTHING

100 ANS DE FRATERNITÉ

100 years of fraternity

Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béhune-Bruay dans le cadre du centenaire de la Bataille de la Tête de Sanglier 30 juin 1916-30 juin 2016
Exhibition produced by Béhune-Bruay Tourist Office in the frame of the centenary of the Battle of the Boar's Head 30th June 1916- 30th June 2016

LA BATAILLE DE LA TÊTE DE SANGLIER THE BATTLE OF THE BOAR'S HEAD

L'exposition « Richebourg-Worthing : 100 ans de fraternité », vise à retracer les liens qui se sont formés entre Richebourg et Worthing au lendemain de la Première Guerre mondiale. La bataille de la Tête de Sanglier marque le début d'une relation très forte entre ces deux villes, qui perdure encore aujourd'hui.
The exhibition entitled "Richebourg-Worthing: 100 Years of Fraternity" aims to illustrate the ties which formed between Richebourg and Worthing after the First World War. The Battle of the Boar's Head marked the beginning of a close relationship between these two towns; a relationship which still endures today.

Le Régiment du Royal Sussex

En septembre 1914, le colonel Claude Lowther reçoit l'autorisation du War Office de recruter 1000 hommes volontaires, pour renforcer les effectifs du Régiment du Royal Sussex. Dans le Sussex, deux campagnes de recrutement pour former la nouvelle armée de Kitchener (« Kitchener's Call to Arms ») ont lieu : une dans l'ouest et une dans l'est, principalement dans les villes de bord de mer comme Hastings, Bexhill, Eastbourne, Brighton, Worthing et Bognor.

Les nouvelles recrues, originaires du sud de l'Angleterre sont pour la plupart de véritables amis (« Pals »). Les 11^{ème}, 12^{ème} et 13^{ème} bataillons composent ainsi la 116^{ème} Southdown Brigade de la 39^{ème} division et sont surnommés les « Lowther's Lambs » en raison de leur mascotte, un agneau nommé Peter, et du nom de leur recruteur.

Après un entraînement au camp de Cooden près de Bexhill, les soldats quittent Southampton le 4 mars 1916 pour le Havre et cantonnent à Estaires et Neuf-Berquin. Dès le 11 juin, ils sont préparés à leur première action : la bataille de diversion du 30 juin, dont le but est de faire croire à l'ennemi que la grande offensive aura lieu à Richebourg et non dans la Somme. Les premiers plans préfigurent que le 11^{ème} bataillon mène l'attaque, accompagné du 12^{ème} sur la droite et du 13^{ème} en réserve, mais le lieutenant-colonel Grisewood refuse, ne souhaitant pas sacrifier ses hommes. C'est finalement le Major G.H Harrison qui commande les 12^{ème} et 13^{ème} bataillons ainsi que la moitié du 11^{ème} bataillon.

La bataille

A 2h50 du matin, les bombardements préliminaires commencent, et des échelles sont installées sur les parois des tranchées anglaises pour que les soldats puissent prendre de la hauteur. Le 11^{ème} bataillon perd 116 hommes, tout en fournissant le matériel aux 12^{ème} et 13^{ème} bataillons. Le 12^{ème} est présent dans la ligne de tranchée de la Ferme du Bois ; l'artillerie britannique bombarde les tranchées ennemies à 3h05. Les bataillons du Southdown combattent pendant près de 5h, mais les troupes allemandes, au courant de l'attaque, étaient prêtes. Un soldat raconte que les allemands disaient "Allons garçons du Sussex, on vous a attendu pendant 3 jours !". De plus, un lourd barrage sur la ligne de front et les tranchées de communication empêchent les renforts d'arriver.

La bataille de la Tête de Sanglier, du nom du dessin que forme le saillant ennemi dans les tranchées, coûte, en moins de 5 heures, la vie à 349 soldats et 17 officiers ; 1000 soldats sont fait prisonniers ou sont blessés. Le 30 juin 1916 est considéré en Angleterre comme « le jour où le Sussex est mort. » Les commémorations ont lieu chaque année le dernier week-end de juin au Saint Vaast Post Military Cemetery rue des Charbonniers à Richebourg.

The Royal Sussex Regiment

In September 1914, Colonel Claude Lowther received authorisation from the War Office to recruit 1000 male volunteers to provide reinforcements for the Royal Sussex Regiment. Two recruitment campaigns were held in Sussex as part of Kitchener's plan to form a New Army. One in the west and one in the east, primarily in coastal towns such as Hastings, Bexhill, Eastbourne, Brighton, Worthing and Bognor.

The new recruits from southern England were for the most part true pals. The 11th, 12th and 13th battalions formed the 116th South Downs Brigade of the 39th Division and were nicknamed "Lowther's Lambs" after their recruiter and their mascot, a lamb named Peter.

After training at Cooden Camp near Bexhill, the soldiers left Southampton for Le Havre on 4 March 1916 and were billeted in Estaires and Neuf-Berquin. On the 11 June, they began to prepare for their first action. This would be the diversion of 30 June; the aim of this action was to make the enemy believe that the major offensive would take place in Richebourg and not the Somme. Initial plans proposed that the 11th Battalion would lead the attack, accompanied by the 12th on the right, with the 13th in reserve, but Lieutenant-Colonel Grisewood refused, not wishing to sacrifice his men. In the end, Major G. H. Harrison commanded the 12th and 13th Battalions as well as half of the 11th Battalion.

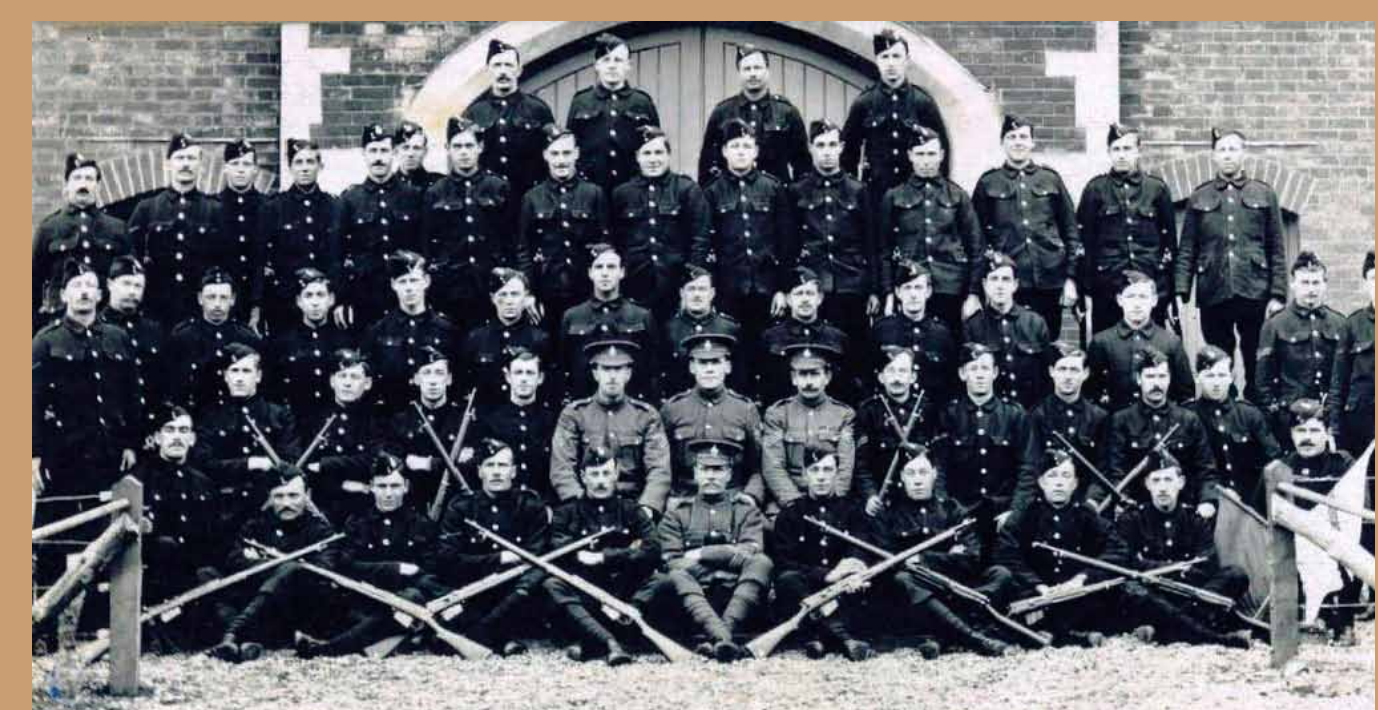
The battle

The preliminary bombardments began at 02:50 in the morning; ladders were raised against the walls of the English trenches so the soldiers could climb up. The 11th Battalion lost 116 men, all whilst supplying equipment to the 12th and 13th Battalions. The 12th occupied the line of trenches at Ferme du Bois; the British artillery bombarded the enemy trenches at 03:05. The South Downs Battalions fought for almost 5 hours, but the German troops were aware of the attack in advance and were ready. A soldier told how the Germans said: "Come on, Sussex boys. We've been waiting for you for three days!" Heavy bombardment of the frontline and communication trenches prevented the arrival of reinforcements.

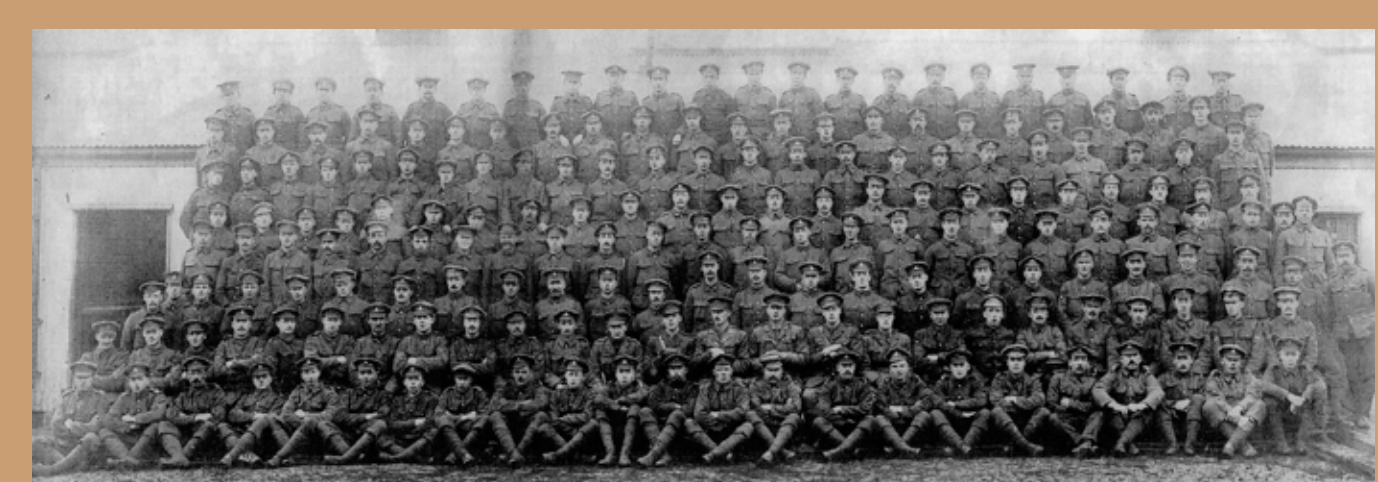
The Battle of the Boar's Head, named after the shape of the enemy salient, took the lives of 349 soldiers and 17 officers in less than 5 hours; 1000 soldiers were captured or injured. 30 June 1916 is regarded in England as "The Day Sussex Died." Commemorations are held each year on the last weekend of June at Saint Vaast Post Military Cemetery on Rue des Charbonniers in Richebourg.



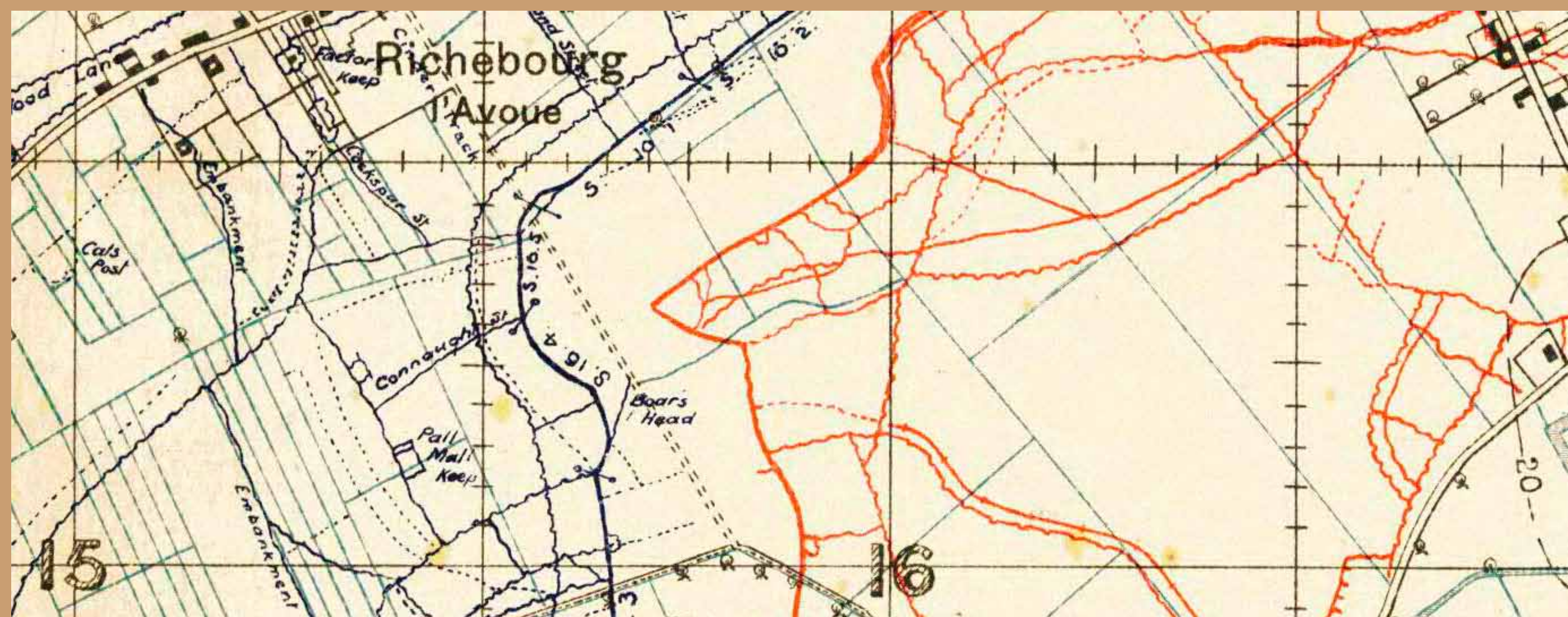
Badge du Régiment.
The Royal Sussex Regiment badge.
© West Sussex County Council



Le 12^{ème} Bataillon avec Nelson Carter au centre
12th Battalion with Nelson Carter in the middle.
© West Sussex County Council Library Service: Worthing Library



Le 13^{ème} Bataillon du Régiment du Royal Sussex
13th Battalion of Royal Sussex Regiment
© West Sussex County Council Library Service: Worthing Library



Carte de tranchée de la Ferme du Bois 12 juin 1916 - Trench Map of the Ferme du Bois © Royal Sussex Living History Group



Commemoration de la Bataille de la Tête de Sanglier au Saint Vaast Post Military Cemetery - Commemoration of the Battle of the Boar's Head at the Saint Vaast Post Military Cemetery
© Office de tourisme de Béhune-Bruay



Saint Vaast Post Military Cemetery – Richebourg © Office de tourisme de Béthune-Bruay

RICHEBOURG WORTHING

100 ANS DE FRATERNITÉ 100 years of fraternity

Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay dans le cadre du centenaire de la Bataille de la Tête de Sanglier 30 juin 1916-30 juin 2016

Exhibition produced by Béthune-Bruay Tourist Office in the frame of the centenary of the Battle of the Boar's Head 30th June 1916- 30th June 2016

SE SOUVENIR / REMEMBRANCE

Les sites de mémoire

Les soldats du Régiment du Royal Sussex ayant combattu lors de la Bataille de la Tête de Sanglier le 30 juin 1916, reposent dans plusieurs cimetières :

- Au Bethune Town Cemetery
- Au Longuenesse Souvenir Cemetery
- Au Rue des Berceaux Military Cemetery de Richebourg
- Au Saint Vaast Post Cemetery de Richebourg où reposent près de 76 soldats
- Au Windy Corner Cemetery de Culinchy
- Au Royal Irish Rifles Cemetery de Laventie
- Au Merville Communal Cemetery
- Au Cabaret Rouge British Cemetery de Souchez

Pour ceux dont on n'a jamais retrouvé le corps, ils sont commémorés au mémorial du Dud Corner de Loos-en-Gohelle. Les cimetières et le mémorial sont gérés par la Commonwealth War Graves Commission.

Remembrance sites

The soldiers of the Royal Sussex Regiment who fought in the Battle of Boar's Head on 30 June 1916 are buried in several cemeteries:

- Bethune Town Cemetery
- Longuenesse Souvenir Cemetery
- Rue-des-Berceaux Military Cemetery, Richebourg
- Saint Vaast Post Cemetery, Richebourg, where almost 76 soldiers are buried
- Windy Corner Cemetery, Culinchy
- Royal Irish Rifles Graveyard, Laventie
- Merville Communal Cemetery
- Cabaret-Rouge British Cemetery, Souchez

Those whose bodies were never found are commemorated by the Loos Memorial at Dud Corner Cemetery in Loos-en-Gohelle. The cemeteries and the memorial are managed by the Commonwealth War Graves Commission.

Portraits de soldats / Soldiers' portraits



© Barry Laines

Nelson Victor Carter

Nelson Victor Carter, Sergeant Major Compagny, est enterré au Royal Irish Rifles à Laventie (VI. CH. 17). Originaire d'Eastbourne dans le Sussex, il fait partie du 12ème bataillon du Royal Sussex Regiment. Il reçoit la Victoria Cross pour avoir maîtrisé une mitrailleuse allemande et ramené plusieurs de ses camarades blessés, du no man's land à la tranchée. Il meurt durant la Bataille de la Tête de Sanglier à l'âge de 29 ans d'une balle dans la poitrine alors qu'il regagne la première ligne. Un monument commémoratif sera inauguré en son honneur le 2 juillet 2016 à Hailsham en Angleterre, 100 ans après son acte de bravoure.

Nelson Victor Carter, Sergeant Major Compagny, is interred at the Royal Irish Rifles Cemetery in Laventie (VI. CH. 17). Originally from Eastbourne in Sussex, he belonged to the 12th Battalion of the Royal Sussex Regiment. He was awarded the Victoria Cross for overpowering a German machine gun and bringing several of his injured comrades back from no man's land to the trench. He died during the Battle of the Boar's Head at the age of 29 from a bullet to the chest as he returned to the frontline. A commemorative monument will be unveiled in his honour on 2 July 2016 at Hailsham in England, 100 years after his act of bravery.

John Searle

John Searle, originaire de Durrington, est le plus jeune d'une fratrie de 5 frères. Il a seulement 14 ans et demi quand il s'engage en avril 1915 et n'a pas encore 16 ans quand il prend part à la Bataille de la Tête de Sanglier dans la compagnie B du 12ème bataillon. Son corps n'a jamais été retrouvé et son nom figure sur le mémorial de Loos-en-Gohelle.

John Searle, originally from Durrington, was the youngest of five brothers. He was only 14 when he enlisted in April 1915 and was not yet 16 when he took part in the Battle of the Boar's Head as part of B Company in the 12th Battalion. His body has never been found and his name is listed on the Loos Memorial.



Edmund Blunden

Né à Londres en 1896, Edmund Blunden s'engage à 18 ans avec le Régiment du Royal Sussex et fait partie du 11ème bataillon. Il participe ensuite aux batailles d'Ypres et de la Somme. Il survit à la guerre sans être blessé physiquement, mais reviendra en Angleterre profondément touché par ce qu'il a vécu, ce qu'il retranscrit dans son livre en 1928 « Undertones of War » dont voici un extrait : « Même à ce moment-là, nous craignons que la brigade soit mobilisée pour mener un nouvel assaut désespéré. Interrogée par le Général le matin suivant l'attaque, une sentinelle résumait sans détour le ressenti de la brigade : « une boucherie ». Nos propres tranchées étaient devenues une Akeldama. À l'arrière, tous les hauts lieux, Factory Trench, Chocolate Menier Corner, etc., avaient été cruellement labourés par les obus. Les routes et les chemins étaient bloqués et exposés ».

Born in London in 1896, Edmund Blunden enlisted with the Royal Sussex Regiment at the age of 18 and became a member of the 11th Battalion. He went on to take part in the Battle of Ypres and the Battle of the Somme. He survived the war without any physical injury, but returned to England profoundly affected by what he had experienced. He later recorded these experiences in his book "Undertones of War". The following is an extract: "Even now, we apprehended that a fresh forlorn hope might be demanded of the brigade. What the brigade felt was summed up by some sentry who, asked by the General next morning what he thought of the attack, answered in the roundest fashion, « like a butcher's shop ». Our own trenches had been turned into an Akeldama. Every prominent point behind, Factory Trench, Chocolate Menier Corner, and so on, was now unkindly ploughed up with heavy shells. Roads and tracks were blocked and exposed."

JOINED WHEN ONLY FOURTEEN ! Young Durrington Soldier The Youngest of Five Brothers Serving.

In several of the past issues of the GAZETTE we have drawn attention to the number of patriotic families within the borough, and we have given details as to the numbers that have gone from the household to serve King and country. We present our readers this week with a photograph of a young Durrington soldier, the youngest son of five who answered to the call.

His name is John Searle, and his home was at Myrtle Cottage, Durrington. He enlisted twelve months ago last April, when he was fourteen and a



PRIVATE JOHN SEARLE.

half years of age, and he was drafted to the Front in February, but unfortunately he has been missing since the 26th of June. His mother has received a letter from the Commanding Officer of the 1st's battalion, in which he stated that he was missing but not prisoner, and while she feels that there is little hope, his mother would be grateful to any soldier for news of him, should she catch the eye of any who know him. His regimental number is 2839, and he was in B Company of one of the Service Battalions of the Royal Sussex Regiment.

© West Sussex County Council Library Service

Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay dans le cadre du centenaire de la Bataille de la Tête de Sanglier 30 juin 1916-30 juin 2016
Exhibition produced by Béthune-Bruay Tourist Office in the frame of the centenary of the Battle of the Boar's Head 30th June 1916- 30th June 2016



RICHEBOURG WORTHING

100 ANS DE FRATERNITÉ 100 years of fraternity

Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay dans le cadre du centenaire de la Bataille de la Tête de Sanglier 30 juin 1916-30 juin 2016
Exhibition produced by Béthune-Bruay Tourist Office in the frame of the centenary of the Battle of the Boar's Head 30th June 1916- 30th June 2016

HISTOIRE D'UNE ADOPTION HISTORY OF AN ADOPTION

L'adoption de Richebourg-l'Avoué : le choix d'une femme

Suite aux différentes réunions publiques organisées par le comité central de la British League of Help, Ellen Chapman, maire de la Ville de Worthing, souhaite adopter Richebourg-l'Avoué car beaucoup de soldats du Sussex y sont enterrés. Elle décide donc de prendre contact avec le maire de l'époque, Fortuné Boulinguez. C'est ainsi qu'en novembre 1920, Mrs Ellen Chapman annonce officiellement l'adoption de Richebourg-l'Avoué, votée à l'unanimité, et organise une réunion publique à l'Hôtel de Ville de Worthing le 6 décembre 1920, pour décider de l'aide à apporter. Interviewée par le "Worthing Herald" paru le 27 novembre 1920, elle dit : « La ville de Worthing a été désignée marraine du village de Richebourg-l'Avoué. Je suis certaine que vos lecteurs ayant servi pendant la guerre de 1914-1918 seront nombreux à considérer ce choix comme une évidence. Le Conseil municipal est ainsi invité à rencontrer le Maire de Richebourg-l'Avoué en vue de déterminer dans quelles circonstances Worthing pourra aider au mieux le village ».

De l'autre côté de la Manche, à Richebourg-l'Avoué, l'aide aux habitants s'organise au sein même de la commune. Dès le 7 mars 1920, un bureau de bienfaisance est créé, sous la présidence du maire, pour venir en aide aux habitants les plus démunis (versement d'allocations, assistance médicale gratuite...). Le 27 décembre 1920, Fortuné Boulinguez fait part au conseil municipal de Richebourg de la nouvelle de l'adoption de Worthing et envoie une lettre de remerciements à Ellen Chapman : « Madame, notre communauté s'est remplie de joie lorsque j'ai eu le plaisir et l'honneur d'annoncer l'adoption de Richebourg-l'Avoué par une ville anglaise (...). J'espère que les habitants auront l'occasion de vous communiquer tout leur respect et toute leur reconnaissance en vous offrant un accueil des plus chaleureux lors de votre visite ». Il réunit également la commission administrative du bureau de bienfaisance le 20 janvier 1921. Il y annonce la visite des délégués de Worthing et l'envoi de vêtements. Une décision est prise concernant le mode de distribution de ces vêtements qui se fera sans aucune distinction auprès des habitants de Richebourg.

En parallèle, Worthing organise de nombreuses actions pour récolter des fonds. Les échanges avec Richebourg se multiplient, en témoignent les articles de presse du "Worthing Herald" et de la "Worthing Gazette", parus entre 1920 et 1922. A eux seuls, les titres des articles en disent beaucoup sur l'évolution des relations entre les deux villes.

Ellen Chapman

Conservatrice, Ellen Chapman a milité pour le droit des femmes en Angleterre. En 1914, elle est proposée en tant que maire de Worthing, mais sa condition de femme lui vaut l'opposition au sein du conseil municipal. Il faut attendre 1920 pour qu'elle soit élue et effectue deux mandats. Elle est la première magistrate et la première femme maire à Worthing et dans le Sussex. Elle décède en 1925 à l'âge de 68 ans et repose au cimetière victorien de Worthing.

Ellen Chapman was a life-long Conservative and campaigned for the rights of women in England. In 1914, she was put forward as Mayor of Worthing, but this proposal was opposed by the town council because she was a woman. She was not elected until 1920; she went on to serve two terms. She was the first female magistrate and the first female mayor in Worthing and in Sussex. She died in 1925 at the age of 68 and was buried in a Victorian cemetery in Worthing.



Fortuné Boulinguez et Ellen Chapman - 1921 © Mme Helle

Fortuné Boulinguez

Fortuné Augustin Louis Boulinguez est né en 1879. Cultivateur de profession, il est maire de Richebourg-l'Avoué de 1913 à 1945. Il est malheureusement fait prisonnier au début de la guerre par les allemands en septembre 1914. A son retour, il s'investit pleinement dans la reconstruction de son village en ruines et aide les habitants dans leurs besoins au quotidien.

Fortuné Augustin Louis Boulinguez was born in 1879. A farmer by profession, he was Mayor of Richebourg-l'Avoué from 1913 to 1945. He was sadly imprisoned by the Germans at the start of the war in September 1914. On his return, he threw himself into the reconstruction of his ruined village and helped the inhabitants with their day-to-day needs.





Vues de la place de Richebourg après la guerre - Village of Richebourg after the war
© Association Mémoire et Traditions du Bas-Pays de Richebourg

RICHEBOURG WORTHING

100 ANS
DE FRATERNITÉ
100 years of fraternity

Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay dans le cadre du centenaire de la Bataille de la Tête de Sanglier 30 juin 1916-30 juin 2016
Exhibition produced by Béthune-Bruay Tourist Office in the frame of the centenary of the Battle of the Boar's Head 30th June 1916- 30th June 2016

HISTOIRE D'UNE ADOPTION HISTORY OF AN ADOPTION

1921, l'année des visites officielles entre Worthing et Richebourg-l'Avoué

Une première visite officielle déterminante

En février 1921, le Premier adjoint britannique Alderman Whyte et le conseiller municipal Mercier rendent visite à Fortuné Boulanguiez. Malheureusement souffrante, Mrs Ellen Chapman ne peut pas les accompagner. Interrogé par le « Worthing Herald » du 12 février 1921, M. Whyte raconte :
« J'ai été particulièrement frappé par la façon dont les villageois sont allés de l'avant. Ils travaillent sans relâche, si bien qu'une grande partie des champs criblés d'entonnoirs ont déjà été nivelés, labourés et ensemencés. Les perspectives en termes de culture sont excellentes. Les habitants vivent quasiment tous dans des huttes (...): ces dernières sont petites et moins confortables que les baraquements en bois habituels de l'armée, également présents dans le village ».

Durant leur voyage de trois jours, les élus britanniques passent leur première nuit à Béthune et la seconde à Arras. Ils visitent Givenchy-les-la-Bassée, Vimy, La Bassée, le mémorial indien de Neuve-Chapelle et le mémorial du Dud Corner de Loos-en-Gohelle, où de nombreux soldats originaires de Worthing sont commémorés. A Richebourg-l'Avoué, ils découvrent une église ruinée, des cimetières et les tranchées dans lesquelles le Régiment du Royal Sussex a combattu. Le village renaît doucement de ses ruines : il comptait 2000 habitants avant-guerre ; seules 1000 personnes y sont revenues en 1921.

Lors de leur visite à l'école du village, Messieurs Whyte et Mercier rencontrent les 84 élèves qui attendent impatiemment de retrouver leur école en cours de reconstruction. Ils font aussi la connaissance du directeur, qui promet que la géographie du Sussex et l'histoire de la ville de Worthing seront enseignées aux jeunes richelbourgeois. Ce dernier demande également à la ville balnéaire des cartes postales afin de décorer les salles de classe. Plus tard, le lycée de jeunes filles de Worthing correspondra en français avec les écoliers de Richebourg.

Même si la situation économique de Worthing n'est pas favorable, les élus britanniques s'engagent à soutenir Richebourg-l'Avoué. Monsieur Whyte relève sur place les besoins urgents de la population : des graines, des pommes de terre, des ustensiles de cuisine (pots, poêles...), des outils de jardin (faux, herse, pelles, fourches, râteaux...). Avant-guerre, la principale culture agricole des environs de Richebourg était la betterave sucrière ; les usines sucrières ayant été détruites pendant la guerre, les agriculteurs se tournent désormais vers la culture des céréales et des pommes de terre.

1921: The Year of Official Visits between Worthing and Richebourg-l'Avoué

A pivotal visit

Deputy Mayor Alderman Whyte and Town Councillor Mercier visited Fortuné Boulanguiez in February 1921. Mrs Ellen Chapman was unfortunately unwell, and therefore unable to accompany them. Questioned by the "Worthing Herald" on 12 February 1921, Mr Whyte said:
« What struck me more than anything else was the progress that the people have made on their own account. They are working, and working very hard, and a great many of the fields which were pitted with shell-holes have been levelled, ploughed and sown. There are good prospects of crops later on. The people are living almost exclusively in huts (...): they are small and not really so comfortable as the ordinary wooden Army huts. There is a certain number of these as well ».

During their three-day trip, the British officials spent their first night in Béthune and their second in Arras. They visited Givenchy-les-la-Bassée, Vimy, La Bassée, the Indian Memorial at Neuve-Chapelle and the Loos Memorial at Dud Corner in Loos-en-Gohelle, where many soldiers from Worthing were commemorated. In Richebourg-l'Avoué, they encountered a ruined church, cemeteries and trenches in which the Royal Sussex Regiment had fought. The village was slowly emerging from the ruins; there had been 2000 inhabitants before the war, yet only 1000 returned in 1921.

During their visit to the village school, Messrs Whyte and Mercier met the 84 pupils who were waiting impatiently for their school to be rebuilt. They also met the headmaster who promised that the geography of Sussex and the history of the town of Worthing would be taught to the children of Richebourg. The latter also asked the seaside town for postcards to decorate the classrooms. Pupils at the girls' school in Worthing would later correspond in French with the schoolchildren of Richebourg.

Even though the financial situation in Worthing was not secure, the British officials agreed to support Richebourg-l'Avoué, which was in difficult circumstances. Mr Whyte identified the urgent needs of the population: grain, potatoes, kitchen utensils (pots, pans, etc.) and garden tools (scythes, harrows, spades, forks, rakes, etc.). Before the war, the primary agricultural crop grown around Richebourg was sugar beet; as the sugar factories had been destroyed during the war, the farmers turned to grains and potatoes.



1 - RICHEBOURG-L'AVOUÉ après la guerre - Le Tissage Leroy

6

Rue du Bois en ruines - Rue du Bois after the war
© Association Mémoire et Traditions en Bas-Pays de Richebourg



Maison provisoire de la famille Dubrulle - 1919
Temporary home for the Dubrulle family in 1919
© Association Mémoire et Traditions en Bas-Pays de Richebourg



Première messe célébrant le retour des premiers habitants - 6 avril 1919
First mass celebrating the return of the first inhabitants to Richebourg on 6 April 1919
© Association Mémoire et Traditions en Bas-Pays de Richebourg



Vue de la place de Richebourg après guerre. Source: G. Richebourg, after the war.
© Association Mémoriale et Cimetière du Bas-Pays de Richebourg.

RICHEBOURG WORTHING

100 ANS
DE FRATERNITÉ
100 years of fraternity

Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay dans le cadre du centenaire de la Bataille de la Tête de Sanglier 30 juin 1916-30 juin 2016
Exhibition produced by Béthune-Bruay Tourist Office in the frame of the centenary of the Battle of the Boar's Head 30th June 1916- 30th June 2016

HISTOIRE D'UNE ADOPTION HISTORY OF AN ADOPTION

1921, l'année des visites officielles entre Worthing et Richebourg-l'Avoué

Un lien durable naissant

En juin, Mrs Ellen Chapman se rend à Richebourg et loge à Arras. Elle rapporte qu'en parcourant les 18 kilomètres qui séparent Arras et Richebourg, elle ne voit aucune maison debout. A l'école, une petite fille de 11 ans lui lit une lettre indiquant combien les habitants de Richebourg ont aimé les soldats britanniques pendant la guerre. Elle ajoute qu'ils se sentent moins seuls parce qu'ils savent qu'en Angleterre, leurs amis pensent à eux.

En juillet, c'est au tour de M. Boulinguez de rendre visite à Ellen Chapman. Il participe à de nombreux événements, dont une réception en présence de plusieurs donateurs à la Tudor Lodge. Il y fait un discours et dépose ensuite une couronne de fleurs au nouveau mémorial de Worthing. De retour en France, il envoie une lettre de remerciements à Ellen Chapman parue dans la « Worthing Gazette » du 10 août 1921 :

« Quel plaisir de replonger dans mes souvenirs de Worthing. Il me tarde tant de revoir cette magnifique ville côtière donnant sur l'immensité de la mer et sillonnée de routes asphaltées impeccables, sans parler des hôtels tous plus somptueux les uns que les autres. Ces lieux m'ont tellement enchanté que j'éprouve souvent la sensation d'avoir quitté le Paradis pour retourner en Enfer... Chère Mme Chapman, je compte sur vous pour transmettre aux membres dévoués du Comité toute ma reconnaissance pour le sacrifice auquel ils ont consenti dans notre intérêt et pour leur grandeur d'âme, que je n'ai pas manqué de remarquer au cours de nos différents entretiens. Les intentions qui animent votre Conseil sont réellement admirables. Richebourg-l'Avoué perçoit la formidable volonté dont vous faites preuve pour nous aider à apaiser nos tourments. Tous les habitants de Worthing qui souhaiteraient visiter notre village ou en découvrir les zones dévastées sont les bienvenus. ».

Malheureusement aucune correspondance entre les deux maires n'a été conservée en France et en Angleterre. Mais la presse britannique, riche d'informations, a permis de retracer l'évolution des liens entre les deux villes. Le West Sussex County Council Library Service de Worthing conserve ces articles de presse.

1921: The Year of Official Visits between Worthing and Richebourg-l'Avoué

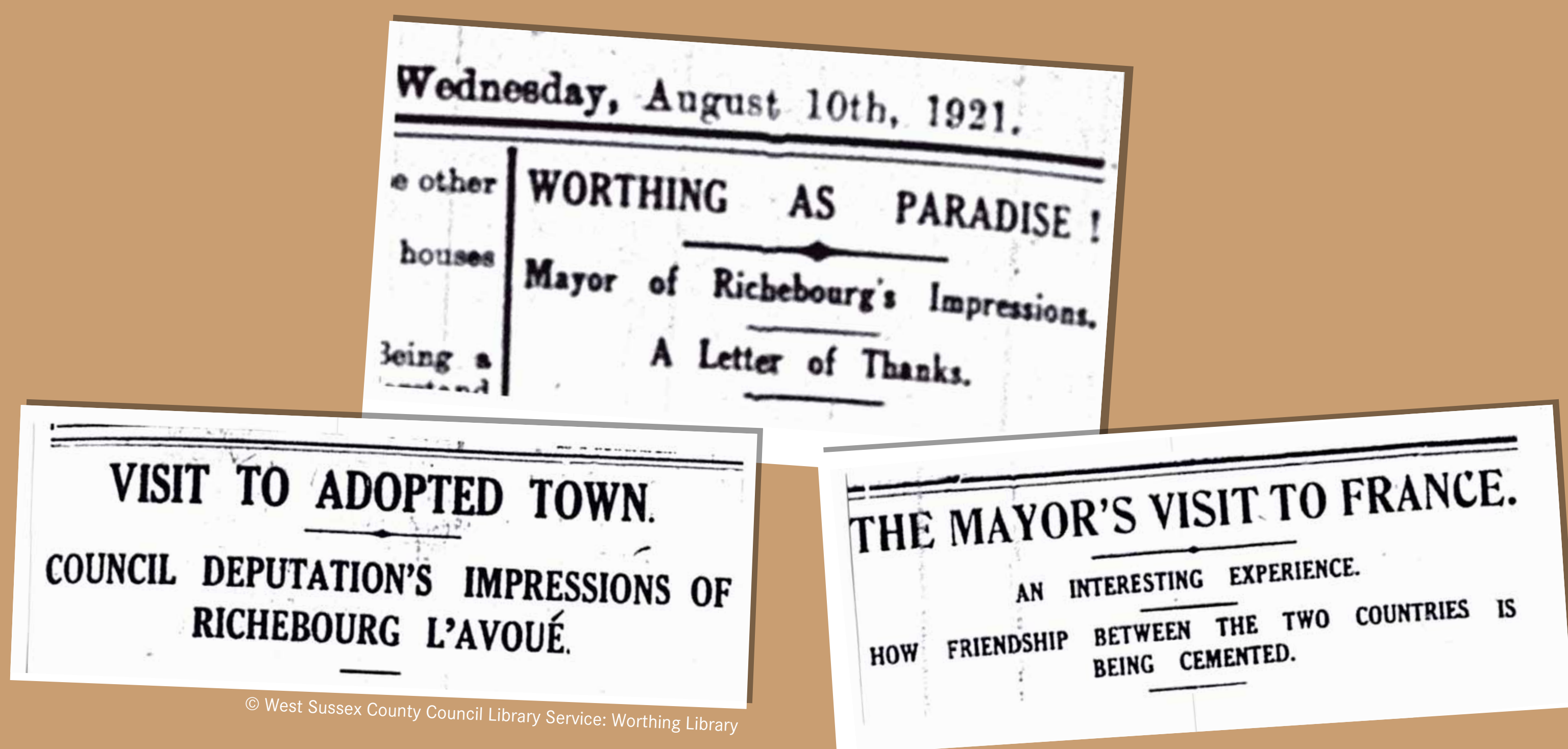
A Budding Relationship

Mrs Ellen Chapman visited Richebourg in June, staying in Arras. She recounted that, as she travelled the 18 kilometres which separated Arras and Richebourg, she saw no house left standing. At the school, an 11-year-old girl read her a letter which demonstrated how much the inhabitants of Richebourg had liked the British soldiers. She added that they felt less alone because they knew that their friends were thinking of them in England.

In July, it was the turn of Mr Boulinguez to visit Ellen Chapman. He attended a number of events, including a reception for several donors at the Tudor Lodge. A speech was made and a wreath of flowers was laid at the new memorial in Worthing. On his return to France, he sent a letter of thanks to Ellen Chapman which was published in the "Worthing Gazette" on 10 August 1921:

« How I love to carry my thoughts back to Worthing. How I long once more to see that beautiful town with its wide sea and well kept asphalted roads, its fine sea front and its splendid hotels. All these delighted me, and I often think that I have left Paradise to return to Hell...I hope dear Mrs Chapman, that you will convey to the devoted ladies of the Committee, my sincere gratitude for their sacrifice on our behalf, and their greatness of soul, which I could not fail to notice at your meetings. The feelings which animate your Council are indeed admirable. Richebourg l'Avoué realizes your willingness to contribute towards the lessening of her burdens. We would be very happy to welcome any of inhabitants of Worthing who would wish to pay us a visit or might wish to make a tour of our part of the devastated areas".

Unfortunately no correspondence between the two mayors has been preserved in France or in England. But information in the British press has enabled us to trace the development of the relationship between the two towns. These press articles are held by the West Sussex County Council Library Service in Worthing.



© West Sussex County Council Library Service: Worthing Library

Monument commémoratif de Worthing
Memorial monument in Worthing
© Anne Motel





Jetée de Worthing - Worthing's Pier © Anne Motte

RICHEBOURG WORTHING

100 ANS DE FRATERNITÉ 100 years of fraternity

Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay dans le cadre du centenaire de la Bataille de la Tête de Sanglier 30 juin 1916-30 juin 2016

Exhibition produced by Béthune-Bruay Tourist Office in the frame of the centenary of the Battle of the Boar's Head 30th June 1916- 30th June 2016

HISTOIRE D'UNE ADOPTION HISTORY OF AN ADOPTION

La mobilisation des habitants de Worthing

En 1921, les déplacements des officiels entraînent plusieurs collectes de fonds organisées au profit des habitants de Richebourg l'Avoué. De nombreux exemples en témoignent.

Dès le début de l'année, 200 personnes sont invitées au Steyne Hotel par ses propriétaires, Mr et Mrs Kordina, à l'occasion d'une soirée costumée. Des prix sont remis pour les costumes dans plusieurs catégories et un concours de cartes est organisé. Au total, 32 £ sont récoltées. Les noms des donateurs sont intégralement repris dans la presse locale.

En février, un office religieux particulier est dispensé à l'église Saint Paul de Worthing pour sensibiliser les fidèles à la collecte de fonds organisée au profit des richebourgeois. A la lecture du premier verset du Premier Livre de Samuel, le vicaire évoque les liens d'amitié entre David et Jonathan et compare ces liens à ceux qui unissent Worthing et Richebourg l'Avoué. Après la messe, l'assistance est invitée à boire quelques rafraîchissements à l'Hôtel de Ville où les fonds sont récoltés.

En mars, une réunion publique est organisée à l'Hôtel de Ville pour présenter l'aide apportée à Richebourg-l'Avoué depuis le début de l'adoption :

- 6 sacs de vêtements et couvertures ainsi que 45 £ le 24 décembre 1920,
- 3 sacs de vêtements et 46 £ le 1er février 1921,
- 3 caisses d'ustensiles de cuisine, des outils de jardin ainsi que 48 £ le 22 février 1921,
- 2 sacs de graines, des pommes de terre et 12 £ le 24 février 1921,
- 4 sacs de vêtements, des chaussures et 56 £ le 2 mars 1921.

De plus, une souscription permet de recueillir 368 £ et les maisons de charité apportent 24 £.

La réunion fait également le compte-rendu du voyage effectué par Messieurs Whyte et Mercier à Richebourg-l'Avoué en février 1921.

Certains habitants de Worthing sont partagés à l'idée d'aider la ville de Richebourg, car leur ville rencontre déjà des difficultés économiques. Un membre de la British League of Help présent à la réunion, rappelle que la ville a été aidée par le passé et qu'elle serait heureuse de recevoir de nouveau cette aide si elle en éprouvait le besoin.

En avril, un nouveau bal en tenue de soirée est organisé au Warne's Hotel. Des prix sont remis aux plus beaux costumes et meilleurs danseurs. Une australienne, Miss Constance Austin, rend hommage à la France en chantant la Marseillaise et Ellen Chapman fait don de 59 £. Les dîners de bienfaisance sont organisés jusqu'en 1923 à Worthing, mais les dons diminuent peu à peu le temps passant.

En décembre, 12 caisses de dons sont envoyées à Richebourg pour Noël. Elles contiennent des jouets pour les enfants qui sont remis le 24 décembre aux petits richebourgeois.

Enfin, Worthing participe à l'élévation du monument intercommunal de Richebourg-l'Avoué et Richebourg-Saint-Vaast à hauteur de 1452 francs.

Mobilisation of the Inhabitants of Worthing

A number of collections were held for the inhabitants of Richebourg-l'Avoué throughout 1921.

At the start of the year, 200 people were invited to Steyne Hotel by the owners, Mr and Mrs Kordina, for a costume party. Prizes were awarded for costumes in various categories and a cards competition was held. A total of £32 was collected. The names of donors were listed in full in the local press.

In February, a special religious service was held at Saint Paul's Church in Worthing to inform churchgoers about the collection for the inhabitants of Richebourg. Reading the first verse from the First Book of Samuel, the vicar referred to the bonds of friendship between David and Jonathan and compared these bonds to those which united Worthing and Richebourg-l'Avoué. After the mass, the audience was invited to enjoy some refreshments at the Town Hall where donations were collected.

In March, a public meeting was held at the Town Hall to present information about the aid sent to Richebourg-l'Avoué since the start of the adoption:

- 6 bags of clothing and blankets and £45 on 24 December 1920
- 3 bags of clothing and £46 on 1 February 1921
- 3 crates of kitchen utensils and garden tools and £48 on 22 February 1921
- 2 sacks of grain and potatoes and £12 on 24 February 1921
- 4 bags of clothing and shoes and £56 on 2 March 1921

A subscription also collected £368 and charitable institutions provided £24.

The meeting also gave an account of the visit by Messrs Whyte and Mercier to Richebourg-l'Avoué in February 1921. Some inhabitants of Worthing were divided over the idea of helping the town of Richebourg, as their own town was already experiencing financial difficulties. A member of the British League of Help who was present at the meeting recollected that the town was helped in the past and that it would be happy to receive this assistance again if it felt the need.

In April, another ball was held at Warne's Hotel. Prizes were awarded for the most beautiful costumes and the best dancers. An Australian, Miss Constance Austin, paid tribute to France by singing the Marseillaise and Ellen Chapman donated £59. Charity events were held in Worthing until 1923, but donations fell gradually as time passed.

In December, 12 crates of donations were sent to Richebourg for Christmas. They contained toys for the children which were given to the youngest inhabitants on 24 December.

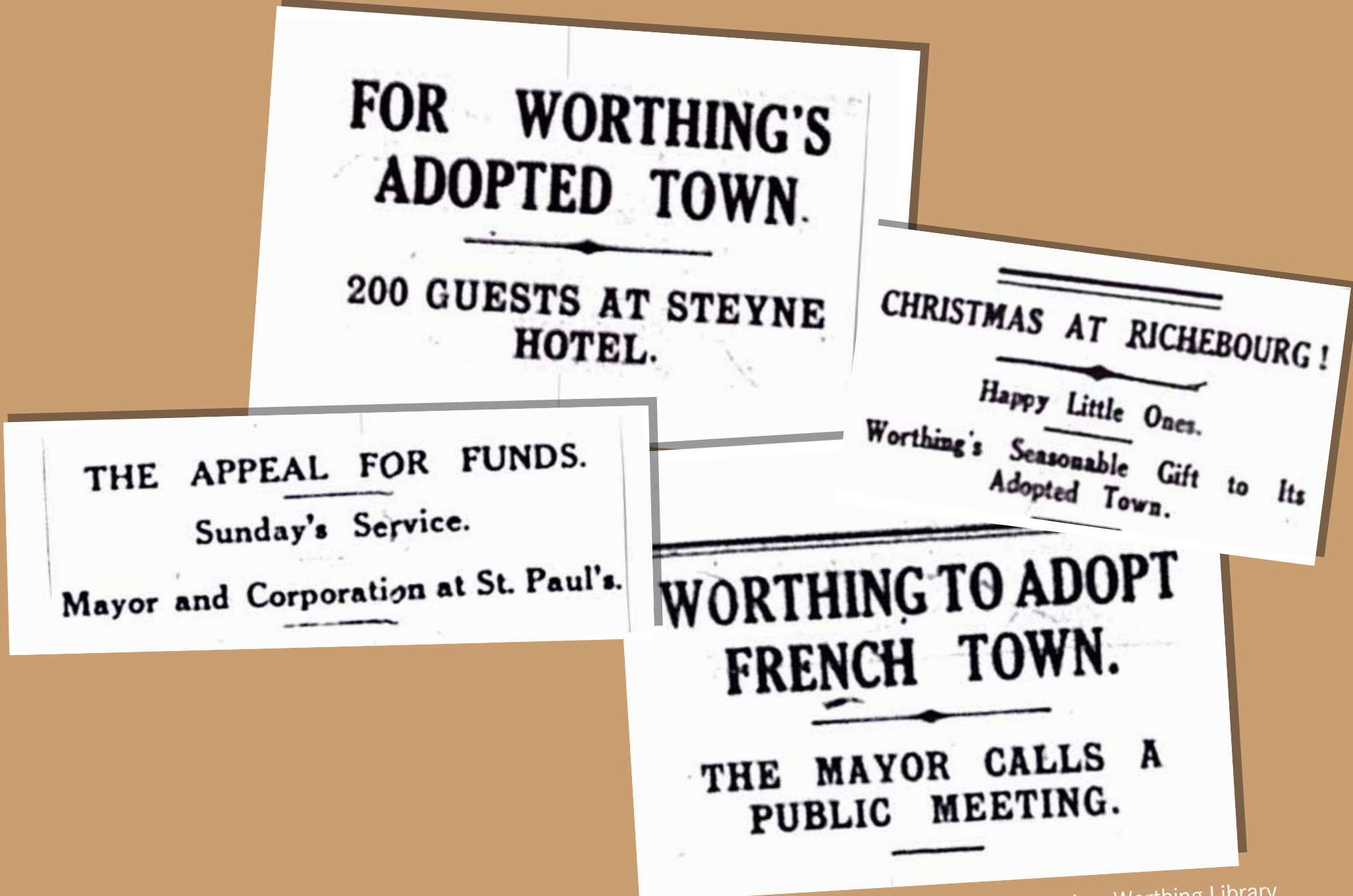
Worthing also contributed 1452 francs to the construction of the local monument for Richebourg-l'Avoué and Richebourg-Saint-Vaast.



Monument aux morts de Worthing
War memorial in Worthing
© Anne Motte



Monument aux morts de Richebourg
War memorial in Richebourg
© Anne Motte



© West Sussex County Council Library Service: Worthing Library



Inauguration de l'Allée Worthing à Richebourg
Inauguration of the Worthing driveway in Richebourg
© Guy Warein

RICHEBOURG WORTHING

100 ANS DE FRATERNITÉ 100 years of fraternity

Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay dans le cadre du centenaire de la Bataille de la Tête de Sanglier 30 juin 1916-30 juin 2016
Exhibition produced by Béthune-Bruay Tourist Office in the frame of the centenary of the Battle of the Boar's Head 30th June 1916- 30th June 2016

HISTOIRE D'UNE ADOPTION HISTORY OF AN ADOPTION

Richebourg-Worthing : 100 ans après

Worthing fut l'une des nombreuses villes Britanniques à relever le défi de reconstruire le Nord de la France, dévasté au lendemain de la Première Guerre mondiale. Dirigée par sa formidable maire, Mrs Ellen Chapman, Worthing adopta la commune de Richebourg l'Avoué, détruite en totalité.

Les liens entre les deux villes, qui persistèrent pendant quelques années, furent ensuite progressivement oubliés.

En ces moments d'anniversaire du Centenaire, la ville de Richebourg est heureuse d'avoir pu retisser les liens qui l'unissaient à la ville de Worthing, il y a près d'une centaine d'années. En effet, depuis plus de 15 ans, et par la volonté de Mr John BAINES du « Royal Sussex Living History Group », les commémorations de la Bataille de la Tête de Sanglier se déroulent chaque année en juin au Saint Vaast Post Cemetery de Richebourg.

La Ville de Richebourg est d'autant plus fière qu'elle a donné, en 2015, le nom de « Worthing », à la nouvelle rue menant au nouveau Groupe Scolaire, gravant ainsi ce nom dans l'histoire de la commune. Ce choix permet également de garder dans la mémoire de chacun le souvenir du « Jour où le Sussex est mort ».

A ce titre, Richebourg souhaite que cette relation si forte qui s'est créée au début du 20ème siècle, se réactive définitivement et de façon pérenne en ce début du 21ème siècle, par des échanges avec Worthing, notamment auprès de la jeunesse.

« Malgré toutes ces années qui nous ont séparé, le souvenir reste entier, la reconnaissance indéfectible et le souvenir éternel ».

Gérard Delahaye

Richebourg-Worthing: 100 years on

Worthing was one of the many British towns to take on the challenge of rebuilding northern France, which had been left in ruins after the First World War. Led by its wonderful mayor, Mrs Ellen Chapman, Worthing adopted the commune of Richebourg-l'Avoué, which had been completely destroyed.

The relationship between the two towns survived for many years, but was then gradually forgotten.

As part of the centenary commemorations, the town of Richebourg is delighted to have been able to re-establish the ties which united it to the town of Worthing, almost one hundred years later. In fact, for the last 15 years or so, commemorations of the Battle of the Boar's Head have been held each year in June at the Saint Vaast Post Cemetery in Richebourg, thanks to the efforts of Mr John Baines of the "Royal Sussex Living History Group".

The town of Richebourg is also proud that the new road leading to the new schools was given the name of "Worthing" in 2015, thereby engraving the name in the history of the commune. This choice has also ensured that the memory of "The Day Sussex Died" is kept alive.

Richebourg hopes that the strong relationship established at the start of the 20th century is permanently resurrected for the start of the 21st century, through exchanges with Worthing, particularly among young people.

"Despite all the years that have passed, the memory remains intact, the gratitude unfailing and the memory eternal."

Gérard Delahaye



Rencontre officielle entre le Premier Adjoint de Richebourg et le maire de Worthing en avril 2016 à Worthing
Official meeting between the First Deputy Mayor of Richebourg and Worthing's mayor in April 2016 in Worthing
© Guy Warein



Rencontre officielle entre le Premier Adjoint de Richebourg et le maire de Worthing en avril 2016 à Worthing
Official meeting between the First Deputy Mayor of Richebourg and Worthing's mayor in April 2016 in Worthing
© Guy Warein

Remerciements

L'office de tourisme remercie chaleureusement ses partenaires pour l'aide précieuse apportée :

- La Ville de Richebourg
- Le Worthing Borough Council
- Le West Sussex County Council Library Service: Worthing Library
- Le West Sussex Record Office
- Le Royal Sussex Living History Group
- The friends of Broadwater and Worthing Cemetery
- Les Archives Départementales du Pas-de-Calais
- L'Association Mémoire et Traditions en Bas-Pays de Richebourg

L'office de tourisme remercie également ses financeurs :

- La région Hauts de France
- La Communauté d'agglomération de Béthune, Bruay, Noeux et environs

Textes : Anne Moitel, Caroline Lamandin

Traduction : Novalangues

Acknowledgements

The tourist office would like to express its gratitude to its partners for their valuable support:

- La Ville de Richebourg
- Le Worthing Borough Council
- Le West Sussex County Council Library Service : Worthing Library
- Le West Sussex Record Office
- Le Royal Sussex Living History Group
- The friends of Broadwater and Worthing Cemetery
- Les Archives Départementales du Pas-de-Calais
- L'Association Mémoire et Traditions en Bas-Pays de Richebourg

The tourist office would also like to thank its financial backers:

- La région Hauts de France
- La Communauté d'agglomération de Béthune, Bruay, Noeux et environs